

## РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

#### **3/2489** Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Китайской Народной Республики о технико-экономическом сотрудничестве (28.04.2010)

*Вступило в силу 24 марта 2010 года*

В целях дальнейшего развития дружественных отношений и технико-экономического сотрудничества между двумя странами Правительство Республики Беларусь и Правительство Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами, согласились о нижеследующем:

##### Статья 1

Правительство Китайской Народной Республики предоставляет Правительству Республики Беларусь безвозмездную помощь в размере 60 (шестьдесят) миллионов китайских юаней.

##### Статья 2

Вышеуказанная безвозмездная помощь предоставляется для реализации согласованного Сторонами проекта технико-экономического сотрудничества.

Конкретные вопросы выполнения Соглашения будут согласованы Сторонами дополнительно.

##### Статья 3

Порядок ведения счетов, связанных с передачей помощи по настоящему Соглашению, будет дополнительно согласован между органом, уполномоченным Правительством Республики Беларусь, и Государственным Банком Развития Китая.

##### Статья 4

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует до полного выполнения Сторонами всех обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения.

Совершено в г. Минске 24 марта 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

#### **3/2490** Соглашение между Национальным банком Республики Беларусь и Народным банком Китая об организации расчетов (28.04.2010)

*Вступило в силу 24 марта 2010 года*

Национальный банк Республики Беларусь и Народный банк Китая, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

выражая взаимную заинтересованность в совершенствовании отношений в сфере платежей и расчетов и развитии взаимовыгодного сотрудничества в этой связи, договорились о нижеследующем:

##### Статья 1

1. Расчеты и платежи между участниками гражданских правоотношений, которые являются таковыми в соответствии с законодательством Республики Беларусь и Китайской Народной Республики (далее – участники гражданских правоотношений), осуществляются в

любых валютах, включая национальные валюты Республики Беларусь и Китайской Народной Республики, в соответствии с национальным законодательством Республики Беларусь и Китайской Народной Республики.

2. При заключении сделок между участниками гражданских правоотношений в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь и Китайской Народной Республики, валюта платежа по этим сделкам определяется требованиями, изложенными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Осуществляемые участниками гражданских правоотношений операции по покупке, продаже и конверсии валют, указанных в пункте 1 настоящей статьи, производятся без ограничений при условии соблюдения национального законодательства Сторон, регулирующего данные операции.

4. Физические лица, являющиеся резидентами Республики Беларусь и Китайской Народной Республики, уполномочены осуществлять без ограничений взаимные банковские переводы, не связанные с предпринимательской деятельностью, как с открытием, так и без открытия счетов в банках Китайской Народной Республики и Республики Беларусь в валютах, указанных в пункте 1 настоящей статьи, при условии соблюдения национального законодательства Сторон, регулирующего данные операции.

#### Статья 2

1. Расчеты и платежи, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, осуществляются через корреспондентские счета банков Республики Беларусь и Китайской Народной Республики, открытые ими в учреждениях друг друга или в банках третьих стран. При этом платежи осуществляются на счета/со счетов участников гражданских правоотношений, открытых ими в банках Республики Беларусь и Китайской Народной Республики соответственно, за исключением случаев, указанных в пункте 4 статьи 1 настоящего Соглашения, когда платежи осуществляются без открытия счета.

2. Для проведения расчетов и платежей, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, Национальный банк Республики Беларусь и Народный банк Китая могут открывать корреспондентские и иные счета как в учреждениях друг друга, так и в банках Республики Беларусь и Китайской Народной Республики соответственно. Порядок и условия осуществления платежей и расчетов через указанные счета устанавливаются в отдельных соглашениях.

3. Стороны не несут ответственности за урегулирование взаимных обязательств банков Республики Беларусь и Китайской Народной Республики.

#### Статья 3

1. Банки Республики Беларусь и Китайской Народной Республики открывают в учреждениях друг друга или в одностороннем порядке счета на основе заключенных между ними соглашений, в которых устанавливаются порядок и условия осуществления платежей.

2. В рамках этих соглашений банки Республики Беларусь и Китайской Народной Республики могут осуществлять покупку и продажу национальных валют государств Сторон, взаимное кредитование, а также иные операции при условии соблюдения национального законодательства Сторон, регулирующего данные операции.

3. Средства в национальных валютах Республики Беларусь и Китайской Народной Республики на корреспондентских счетах банков Республики Беларусь и Китайской Народной Республики могут использоваться для осуществления платежей в пользу участников гражданских правоотношений как Республики Беларусь и Китайской Народной Республики, так и третьих стран при условии соблюдения национального законодательства Сторон, регулирующего данные операции.

#### Статья 4

1. Банки Республики Беларусь и Китайской Народной Республики имеют право перемещать через границу банкноты, являющиеся национальной валютой государств Сторон, при условии соблюдения национального законодательства Сторон, регулирующего данные операции.

#### Статья 5

1. В течение месяца после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны обязуются проинформировать друг друга в письменной форме о действующем порядке открытия счетов, оговоренных в статье 3 настоящего Соглашения. В дальнейшем в случае изменения указанного порядка каждая Сторона обязуется в течение месяца со дня внесения изменений в законодательство, регулирующее этот порядок, информировать другую Сторону в письменной форме о внесенных изменениях.

2. Стороны обязуются доводить вышеуказанную информацию до сведения банков Республики Беларусь и Китайской Народной Республики.

### Статья 6

1. Все споры и разногласия, возникающие в ходе исполнения настоящего Соглашения, Стороны будут решать путем взаимных переговоров.

2. Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено по взаимному согласию Сторон путем подписания протоколов, являющихся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

### Статья 7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания обеими Сторонами и действует до даты подписания Сторонами нового соглашения об организации расчетов либо утрачивает силу по истечении одного месяца со дня направления одной из Сторон письменного уведомления другой Стороне о его расторжении.

2. Подписано 24 марта 2010 г. в двух экземплярах, каждый на русском, китайском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. При возникновении споров и разногласий относительно положений настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст на английском языке.

Председатель Правления  
Национального банка  
Республики Беларусь  
Петр Прокопович

Заместитель Председателя  
Народного банка Китая  
Су Нин

## **3/2492** Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Турецкой Республики о сотрудничестве в области ветеринарии\*

(28.04.2010)

*Вступило в силу 31 марта 2010 года*

Правительство Республики Беларусь и Правительство Турецкой Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь желанием расширить взаимную торговлю живыми животными, продуктами животного происхождения, следующими из или через территории государств Договаривающихся Сторон,

стремясь предотвратить проникновение заразных заболеваний животных и опасных продуктов на территории своих государств в целях охраны здоровья людей и животных,

исходя из интересов развития двустороннего технического сотрудничества в области ветеринарии,

не затрагивая прав и обязательств, вытекающих из других международных соглашений и конвенций, участниками которых они являются,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

1. Импорт и транзит на или через территории государств Договаривающихся Сторон живых животных и продуктов животного происхождения (в дальнейшем именуемые как «груз») допускаются при соблюдении следующих условий:

а) выполнение соответствующих ветеринарно-санитарных требований, применяемых в стране-импортере или соответствующей стране транзита;

б) выдача разрешения компетентным органом страны-импортера или соответствующей страны транзита до момента поставки груза;

в) сопровождение грузов ветеринарными сертификатами здоровья с текстами на русском, турецком и английском языках. Ветеринарные сертификаты здоровья должны соответствовать требованиям, предъявляемым страной-импортером или страной транзита.

2. Для выполнения положений части 1 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны обязуются:

а) регулярно обмениваться информацией о ветеринарно-санитарных требованиях, которые регулируют импорт груза или его транзит через территории соответствующих государств;

б) обмениваться образцами ветеринарных сертификатов здоровья, необходимых при импорте или транзите груза через территории их государств и незамедлительно уведомлять друг друга относительно любых вносимых в них изменений.

\* Утверждено постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 6 июля 2006 г. № 843 «Аб зацвярджэнні Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Турэцкай Рэспублікі аб супрацоўніцтве ў галіне ветэрынарыі» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2006 г., № 109, 5/22552).

### Статья 2

1. Если в пункте въезда или в месте назначения будет установлено, что груз не соответствует условиям, указанным в ветеринарном сертификате здоровья, компетентный орган Договаривающейся Стороны, осуществляющей импорт, имеет право принимать меры в соответствии со своим национальным законодательством.

2. В случае возникновения ситуации, описанной в части 1 настоящей статьи, компетентный орган Договаривающейся Стороны, производящей импорт, должен соответствующим образом информировать компетентный орган Договаривающейся Стороны, производящей отправку груза, о нарушении и принятых мерах.

### Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обязуются:

а) регулярно уведомлять друг друга о появлении, распространении и ликвидации на своих территориях заразных болезней животных, включенных в список «А» Международного эпизоотического бюро, в сроки и способами, регламентированными этим бюро. В информации обязательно указываются регионы, где возникли болезни, виды и количество заболевших животных, принятые меры по их ликвидации и локализации, причины и предполагаемые пути заноса инфекции;

б) регулярно уведомлять друг друга о появлении на территориях своих государств заразных болезней, включенных в список «Б» Международного эпизоотического бюро, путем обмена ежемесячными эпизоотическими бюллетенями или другой специальной информацией. Ежемесячные отчеты могут передаваться как по электронной почте, так и через сеть Интернет;

в) обмениваться информацией по предупредительным мерам и мерам контроля, предпринимаемым для защиты поголовья животного стада от такого типа инфекционного заболевания.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон также обязуются:

а) содействовать совместному сотрудничеству и техническим проектам по контролю над инфекционными заболеваниями в рамках рекомендаций ФАО и трехсторонней группы МЭБ/ЕС/ФАО;

б) принимать меры по охране своих территорий от заноса и распространения заразных болезней животных при импорте (транзите) живых животных, продукции животного происхождения.

### Статья 4

1. Компетентные органы Договаривающихся сторон будут содействовать двустороннему и многостороннему региональному сотрудничеству в области ветеринарии:

а) обмену нормативной документацией или специальными публикациями, связанными с ветеринарной деятельностью;

б) сотрудничеству между научными институтами, диагностическими и аналитическими лабораториями, принимающими участие в изучении и исследовании проблем, представляющих взаимный интерес;

в) расширению двусторонней технической помощи и экспертизы в области наблюдения, предотвращения и контроля над болезнями животных;

г) обмену информацией относительно мер борьбы с инфекционными болезнями животных и их профилактики;

д) обмену национальными ветеринарными экспертами с целью усиления взаимного понимания и доверия в организации и функционировании ветеринарных служб.

2. Расходы, связанные с обменом информацией и документацией, будут осуществляться за счет Договаривающейся Стороны, отправляющей эту информацию и документацию. Расходы, связанные с поездками делегаций, будут осуществляться по взаимной договоренности между Договаривающимися Сторонами.

### Статья 5

В целях координации выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уполномочивают в качестве компетентных органов:

от Республики Беларусь – Министерство сельского хозяйства и продовольствия, Главное управление ветеринарии;

от Турецкой Республики – Министерство сельского хозяйства и вопросов села, Генеральный директор защиты и контроля.

### Статья 6

Споры, связанные с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон. Ес-

ли желаемые результаты не будут достигнуты таким путем, разногласия будут разрешаться по дипломатическим каналам.

#### **Статья 7**

Положения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны могут изменять или дополнять по взаимному письменному согласию.

#### **Статья 8**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Затем срок его действия автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока не уведомит письменно по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Минске 2 марта 2005 года в двух подлинных экземплярах на русском, турецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании преимущество будет иметь текст на английском языке.